



CONDICIONES GENERALES DE CONTRATACIÓN

1. Prólogo	2
2. Orden de pedido	2
3. Modificación/cancelación del pedido	2
4. Precios.....	3
5. Plazos de entrega	3
6. Realización del encargo	3
7. Responsabilidad y reclamaciones	4
8. Condiciones de pago, honorarios y pago.....	5
9. Derecho de uso y copyright	5
10. Entrega, transmisión	5
11. Confidencialidad	5
12. Protección de datos	6
13. Jurisdicción	6
14. Modificaciones de las condiciones generales de contratación	6

1. Prólogo

Estas condiciones generales de contratación se aplicarán a todas las cuestiones y disputas que surjan de la relación comercial entre MONDO SERVICES, en lo sucesivo la agencia de traducción, y el cliente. Será así a menos de que se acuerde expresamente trabajar según unas condiciones diferentes.

Se considerará que el cliente acepta estas condiciones, tan pronto como imparta la primera orden de pedido a la agencia de traducción.

La posible invalidez de alguna disposición, no afectará la validez de las restantes. Las condiciones generales propias del cliente sólo regirán tras aceptación expresa y por escrito de la agencia de traducción.

2. Orden de pedido

La orden de pedido tendrá que efectuarse por escrito o de forma electrónica y tiene que ser confirmada por escrito o electrónicamente por Mondo Services. La agencia de traducción tendrá que disponer, como muy tarde al comenzar con la realización del encargo, de todos los materiales necesarios para llevarlo a cabo. La agencia de traducción no responde ante retrasos o errores en el trabajo motivados por una orden de pedido defectuosa, incompleta o confusa.

El cliente se compromete a informar a la agencia de traducción como muy tarde en el momento de formalización del pedido sobre todos los aspectos de importancia para la realización del trabajo, tales como idiomas, fecha de entrega, terminología, finalidad, formato, etc. En caso de que estos nuevos matices cambien algún aspecto importante en el pedido, el precio se podrá ver modificado. Si el cliente no ha informado a la agencia de traducción sobre algún aspecto importante, el cliente no tendrá derecho a ningún tipo de indemnización ni descuento con razón de las deficiencias, causadas estas, por ejemplo, porque el texto no se adecuase a la finalidad prevista.

3. Modificación/cancelación del pedido

En caso de que el cliente desee modificar el pedido tras la formalización del mismo, la agencia de traducción se reserva el derecho de modificar a su vez la fecha de entrega y los precios. Las modificaciones tendrán que confirmarse electrónicamente o por escrito.

El cliente sólo estará autorizado a cancelar el pedido en caso de que la fecha de entrega y su prórroga se haya rebasado fuera de toda proporción.

Si el cliente cancelara el pedido sin estar autorizado a ello, estará obligado a abonar la cantidad completa según las condiciones acordadas o en su defecto según estas condiciones generales. La cancelación del pedido tendrá que efectuarse por escrito.

En caso de que el cliente no pudiera mantener sus compromisos, a causa de quiebra, disolución u otros, se compromete a informar inmediatamente a la agencia de traducción de la situación. La agencia de traducción podrá cancelar inmediatamente el pedido de modo total o parcial y exigir su pago inmediato.

Si el cliente aplazara la fecha del encuentro con menos de una semana de antelación (en los servicios de interpretación p.e.), se producirá un recargo del 25% más dietas y gastos de desplazamiento. En caso de cancelación del servicio por parte del cliente, el recargo sería del 100% más dietas y gastos de desplazamiento.

4. Precios

Todos los precios y tarifas son sin compromiso y han de entenderse en euros a menos de que se indique expresamente lo contrario.

Los precios se calcularán por documento, horas, en palabras o por línea estándar (55 pulsaciones).

Los precios podrán cambiar según el grado de dificultad, la urgencia y el formato entre otros.

Todos los precios y tarifas se entienden, a menos de que se indique lo contrario, sin IVA.

5. Plazos de entrega

Los plazos de entrega sólo son vinculantes tras confirmación expresa por parte de MONDO SERVICES.

Toda referencia horaria se corresponde al horario centroeuropeo (Madrid, París, Berlín, Roma, etc.).

En caso de que MONDO SERVICES no pueda respetar el plazo de entrega, informará lo antes posible al cliente y acordará con este otro plazo de entrega.

Se considerará que la entrega ha tenido lugar cuando se haya llevado a cabo de modo demostrable según lo acordado y en el lugar concertado.

Se considerará que no se ha respetado el plazo de entrega cuando la entrega se retrase en más de 3 horas y el cliente haya informado de la situación a MONDO SERVICES de modo demostrable por e-mail o teléfono ya hace una hora.

El retraso en la entrega puede conducir, si sobrepasa las 24 horas, a una modificación del precio del servicio en el caso de encargos urgentes. Esta modificación se comporta de la siguiente manera:

24 horas = 2000 palabras - Modalidad habitual 0% recargo

24 horas = 4000 palabras - Modalidad urgente +35% recargo

Si la entrega de un encargo urgente de 8000 palabras x 10 céntimos se produjera, en lugar de a los dos días, a los tres, el precio final no sería del 100% (800 €) + 35% (280 €) = 1080 €, sería de 940 €, ya que el recargo sólo afectaría a 4000 de las 8000 palabras.

En caso de retrasos en los plazos de entrega originados por causas mayores u otras circunstancias inevitables MONDO SERVICES no tendrá que responsabilizarse de ello.

6. Realización del encargo

El encargo se realizará conforme a los principios generales de la profesión.

Todas las traducciones serán completas, fieles al original y se realizarán de la mejor forma posible.

La agencia de traducción se reserva el derecho a contratar en cualquier momento el servicio de terceros sin tener que informar de ello al cliente.

El contacto entre el cliente y el tercero empleado por nuestra parte estará pendiente de nuestra aprobación y tendrá que comunicarse en cualquier caso a la agencia de traducción.

7. Responsabilidad y reclamaciones

La agencia de traducción sólo se responsabilizará de daños causados por negligencia propia de forma directa y demostrable. La agencia de traducción no responderá nunca en una cuantía superior a la acordada para el encargo correspondiente.

La agencia de traducción no se hace responsable de daños causados a consecuencia de la suspensión obligada de nuestro funcionamiento, sobre todo, pero no exclusivamente, en casos de fuerza mayor, a consecuencia de por ejemplo fenómenos naturales, alteraciones del tráfico, errores en la red o el servidor o perturbaciones en las transmisiones de datos entre otros. En tales casos de excepción, la agencia de traducción se reserva el derecho a cancelar en parte o totalmente el pedido.

El cliente asegura estar en posesión de todos los derechos de autoría sobre el material a tratar. La agencia de traducción no se hace responsable de posibles daños sobre los derechos de autoría de terceros.

El cliente es único responsable del uso que dé al servicio o producto elaborado por la agencia de traducción.

La agencia de traducción no se hace responsable de errores causados por la posible redacción ambigua o defectuosa del texto de partida.

La agencia de traducción emplea programas antivirus y cortafuegos para protegerse de posibles ataques informáticos; sin embargo, no se hace responsable de daños causados por la posible contaminación al cliente con virus, gusanos, troyanos, spyware, etc. El cliente tiene la obligación de verificar que los datos estén limpios de todo tipo de virus o código dañino antes de su envío a la agencia de traducción, también se compromete a verificar la limpieza e integridad de los datos recibidos de la agencia de traducción antes de su uso. En caso de infección de nuestros archivos, la agencia de traducción se reserva el derecho a cancelar el pedido en parte o en su totalidad.

Las reclamaciones tendrán que efectuarse en las dos semanas siguientes a la entrega. Los posibles errores en la traducción tendrán que estar señalados y fundados. En caso de que la reclamación sea fundada, la agencia de traducción está obligada y autorizada a corregir el trabajo.

Todo tratamiento del producto exime a la agencia de traducción de su responsabilidad sobre el mismo.

La agencia de traducción no se responsabiliza de daños ocasionados por la venta o transmisión no revisada del producto o servicio a terceros.

El derecho a corrección y reclamación caduca a los dos meses a partir de la entrega del encargo.

La ambigüedad en el texto original exime a la agencia de traducción de su responsabilidad.

El cliente se compromete a remitir a la agencia de traducción únicamente copias de los datos a tratar; en ningún caso (excepto si fuera estrictamente necesario) enviará los originales. La agencia de traducción no se hace responsable de daños ocasionados por el deterioro o la pérdida de informaciones o documentos recibidos del cliente.

El cliente se hace responsable de todo fallo causado por errores en su terminología propia.

La agencia de traducción responderá ante posibles daños con un máximo de 5000 euros por pedido.

8. Condiciones de pago, honorarios y retribución

La factura se expedirá y entregará al cliente a la conclusión del encargo.

El pago se realizará, en caso de que no se haya acordado de otra forma, a los 20 días a partir de la entrega. El pago se efectuará por transferencia bancaria, cheque o en efectivo.

En pedidos inferiores a 250 o superiores a 2000 euros, la agencia de traducción podrá exigir el pago de la cantidad completa o de una parte de la misma.

Generalmente la tasa mínima en traducción es de 60 euros, en traducción jurada de 80 euros y en trabajos de localización de 100 euros.

Nuestra tarifa por horas asciende por lo general a 36 euros la hora.

Toda reducción y descuento tiene que incluirse en la factura o presupuesto y sólo tendrá validez si se respetan todos los requisitos acordados.

Si el cliente se retrasara en el pago, la agencia de traducción podría exigir intereses por un valor del 5% sobre el tipo de interés del Banco de España hasta el pago total del pedido.

En cualquier caso, el cliente directo será el primer responsable del pago

9. Derecho de uso y copyright

Todos los derechos de uso y autoría permanecerán en posesión de la agencia de traducción. El cliente estará autorizado a utilizar y modificar el material encargado y pagado a MONDO SERVICES.

El cliente no estará autorizado a utilizar el material encargado hasta el pago completo de la cantidad acordada por el servicio. De este modo, el uso de la traducción supondrá una infracción en caso de que no se respeten las condiciones de pago especificadas en la factura.

El cliente asegura estar en posesión de todos los derechos de autoría sobre el material a tratar. La agencia de traducción no se hace responsable de posibles daños sobre los derechos de autor de terceros.

10. Entrega, transmisión

Tanto la entrega física como la transmisión electrónica se realizarán bajo responsabilidad del cliente.

La agencia de traducción no asume ningún tipo de responsabilidad por la posible transmisión defectuosa de los archivos ni por su pérdida, como tampoco se hace responsable de su extravío durante el transporte físico del producto.

11. Confidencialidad

La agencia de traducción se compromete a mantener en confidencialidad todos los documentos e informaciones recibidos del cliente para realizar el encargo.

Todos los traductores, autónomos y demás empleados que colaboran con la agencia de traducción han firmado un acuerdo de confidencialidad y están por lo tanto obligados a mantener en confidencialidad todas las informaciones que conciernan al encargo.

12. Protección de datos

El cliente se muestra conforme al almacenamiento con fines administrativos de sus datos conforme a la normativa de protección de datos. El cliente podrá revocar su conformidad en cualquier momento.

La agencia de traducción no pondrá los datos del cliente a disposición de terceros sin permiso del mismo.

13. Jurisdicción

Madrid será el lugar de jurisdicción. Toda cuestión legal se someterá a legislación española.

14. Modificaciones de las condiciones generales de contratación

La agencia de traducción se reserva el derecho a cambiar en cualquier momento y sin previo aviso sus condiciones generales de contratación, asimismo se compromete a mantener accesibles al cliente las condiciones generales de contratación actualizadas a través de esta página web.

Toda nueva versión de las condiciones generales de contratación invalida las elaboradas en fechas anteriores.

Fecha de actualización: 02/08/2006